



CHILDREN'S MINISTRY REPORT

December 3, 2023

兒童部十二月份工作報告

1. *Warm Greetings!* 暖暖的问候！

As we are transitioning from fall to winter, I trust you are doing well at this busy time of the year. Let us take time to celebrate the real meaning of Christmas: that is, the birth of our Lord and Savior. 我們換季了，從秋季進入冬季。我相信你在這段繁忙的時間是開心的。就趁這時候慶祝一個正式的聖誕，是我們的救主耶穌基督誕生的日子。

What an amazing thought it is to know that the Son of God humbled Himself over 2,000 years ago and came to this earth in the form of a child, born of a virgin. He lived a sinless life, died, yet rose again because the power of death could not hold Him! 何等奇妙，當我們知道，在兩千多年前神的兒子謙卑的取了嬰兒的樣式，為處女馬利亞所生，臨到人間。他一生沒有犯罪，後來死了，三日後復活，因為死亡不能轄制他。

I would like to invite you, your family, and friends to join our Christmas Joint Service on Sunday, **December 24 at 10 am**. There will be baptism and Lord's Supper on that day. On other Sundays, we still have our **Children's Sunday school at 9:30 am, worship at 11 am**, and our **online program at 5 pm**. We hope you will be there. We will keep you updated on any additional Christmas schedule. 我們希望邀請你，你的家人和朋友，一齊來參加我們在十二月廿四日主日上午十點舉行的“聖誕聯合崇拜”。那天有浸禮和主餐。其他每主日，我們仍有上午9時30分的主日學，上午11時正的主日崇拜，下午五點，有網上崇拜。希望你們來參加。若再有新加入的聖誕節活動，我們會及時通知你。

I don't know about you, but every year I have to just pause and give thanks to God for this matchless gift of His only Son. Let us live with a thankful heart each day for all He has done for us in the past, does for us now, and will continue to do in the future. Let us not miss the opportunity to pass on the message of love to our children. I realize we are all very busy at this time of the year, but what a wonderful example we provide to our children when we pause in the midst of it all to reflect on the true meaning of Christmas with our family. 須然我不太清楚你會否這樣做，但每年到這個時候，我會停下來，感謝神將祂的獨生子賜給世人這份無比的禮物。每一天想起神在過往，現在和將來會為我們成就的事，讓我們每日能懷着感恩的心去渡過。請不要忘記把這愛的訊息告訴你們的孩子。每年這段日子，我們都特別忙，但可以在百忙中停下來，向家人表達聖誕節的真正意義是一件多麼美好的事情。

The following is a story of the birth of Jesus that we can pass on to the children, written by one of our preschoolers' teachers, Lillian Cheung. You can use the following story to tell your children. Although they might have known it, children learn from repetitious. 接下來，是耶穌誕生的故事，可以講給孩子們聽。這段故事，是由我們其中一位學前的老師 Lillian Cheung 寫的。雖然孩子們可能聽過，但重覆了也不要緊，讓他們再多吸收吸收！



2. *Lillian's Story* Lily 老師的故事

In the preschool classroom every Sunday, the teacher is surrounded by a group of innocent children. Today I am teaching them to understand the meaning of Christmas! Children like to see pictures and

listen to stories, so this is how I told them the story about the birth of the Lord Jesus! 每主日，學前的主日學老師都被一群天真的小朋友包圍着。今天，我讓他們去明白聖誕的真正意思。孩子們喜歡看圖片，聽故事；那我就用這方法告訴他們，主耶穌的誕生。



1) Do you see a baby lying in a manger? A manger is a place that is used to feed animals. Far away in the manger, with no pillow nor bed, the little Lord Jesus slept peacefully; all the stars were shining above the place where the Lord sleeps, the little Lord Jesus sleeps on the hay. Kids, do you know that Lord Jesus was born for you, for me, and all of us? God loves you so much! We must thank Him and He wants us to love one another. 你見到一個嬰兒臥在馬槽裏嗎？馬槽是用來餵養牲畜的地方。在一個遙遠的馬槽，沒有床，沒有枕頭，但嬰孩的小耶穌却平安地睡着，所有的星光，在照亮他睡的地方。小嬰孩耶穌睡在禾草上。小朋友，你知道主耶穌是為你，為我和所有的人誕生的嗎？神真的很愛你！我們要感謝祂，而祂更希望我們能彼此相愛。

2) Do you see the wise men? They are from the East, looking for the baby Jesus: "When they (the wise men) saw the star, they rejoiced greatly. When they came into the house, they saw the child and his mother Mary. They bowed down and worshiped the child. They opened the treasure box and took the gold, frankincense, and myrrh as gifts to Him" (Matthew 2:10-11). It turns out that the baby Jesus is the newborn King, and the wise men worship Him. We must worship Jesus too. 你看見三博士嗎？他們從東方來，尋找嬰孩耶穌的：（馬太福音第 2 章 10 至 11 節）“他們看見那星，就大大的歡喜。進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金，乳香沒藥為禮物獻給他。”。以後這嬰孩耶穌成為了新生王，三博士敬拜他，我們也要敬拜耶穌！



3) The Bible tells us about an angel bringing good news to the shepherds: "There were shepherds in the fields of Bethlehem, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord stood beside them, and the glory of the Lord shone around them. The people were very afraid. The angel said to them, "Do not be afraid, for I bring you good news of great joy that will be for all people" (Luke 2:8-10). Now we know that the birth of Jesus is good news. It's for all kids and all adults. It's good news for everybody. It is a joyful time. We must tell everyone about this good news! 聖經繼續告訴我們，有位天使向牧羊人報告好消息：（路加福音 2 章 8 至 10 節）“在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間按着更次看守羊羣。有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照着他們。牧羊的人就甚懼怕。那天使對他們說：“不要懼怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的。”。現在我們知道，耶穌的誕生是一個好信息，要告訴所有的孩子和大人；又是每個人的好信息，這是個高興的日子。我們要把這信息告訴其他人。

4) Finally, "Suddenly there was a large army of heavenly host praising God with the angel, saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace to those with whom he is well pleased!" (Luke 2:14). This story tells us that the glory in the highest place belongs to the Lord, and that peace on earth has been given to us. God loves us and gives us his Son to be born as a baby for us, so we can have forgiveness and peace if we believe in the Lord Jesus. Jesus came to save us from our sin, He was born for us as our saviour. 最後（路加福音第 2 章 14 節）：“忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說：在至高之處，榮耀歸與神，在地下平安歸與祂所喜悅的人。”。這故事告訴我們，在最高之處，榮耀歸與神，地上的平安已賜給



了我們。神愛我們，將祂的兒子像一個嬰兒為我們而生，如果我們相信主耶穌，我們就得到饒恕和平安。耶穌來把我們從罪惡中拯救出來，祂為我們而生，成為我們的救主

3. *December Focus* 十二月要項

Christmas is my favorite time of year! I love the joy and wonder of the season as we celebrate the coming of our Saviour! I treasure the time we spend with family and friends as we reflect on God's love and His gift of salvation. 聖誕是我一年中最喜歡的日子！當我們慶祝救主來臨的時候，有喜樂和完美。我珍惜能跟家人和朋友在一起的時光，表彰神的愛和祂拯救的大禮物。

In the month of December, through Sunday School and worship, your children will hear that Jesus' birth fulfilled the prophecies and promises of God. We'll begin with the foretelling of Jesus' birth by Old Testament prophets. Isaiah spoke of the birth of the Messiah, His power and greatness, and His family lineage. Micah told the people about the place where Jesus would be born. Then, through New Testament stories, kids will see how God fulfilled His prophecies. They will hear how angels revealed to Mary and Joseph that she would give birth to a son and call Him Jesus, about Jesus' miraculous birth, and how wise men from the east recognized Jesus as the Messiah and King for whom they had been waiting. 在這個十二月，藉着主日學和主日崇拜，你們的孩子會聽到，耶穌的誕生是應驗了先知們和神的應許早在舊約的先知已經預告了耶穌的誕生。先知以賽亞講及救世主的降生，他的權能和偉大，他的血統；先知彌迦告知耶穌將會在那裏出世。經過新約聖經上的故事，孩子們知道神已應驗了祂所有的預言。孩子們聽到天使怎樣向馬利亞和約瑟報訊，告訴她將生一個兒子，取名耶穌，一個誕生的奇蹟。東方三博士也認同耶穌是救世主，是以色列人所等候的王。

Jesus is the real reason we celebrate Christmas. Jesus' birth was a real moment in history and part of God's perfect plan. Let us share the good news: because God kept His promise, we can praise Jesus as Immanuel—God with us! 耶穌是我們慶祝聖誕的目標人物，歷史上有真實的記載，是神最完美的計劃。讓我們分享這好消息：因為神堅守了祂的應許，讓我們可以同讚頌“以馬內利”～神與我們同在。

4. *Christmas Shoeboxes* 聖誕禮盒

Thank you for helping your children participate in Operation Christmas Child this year. Please pray that God will meet the physical, emotional, and spiritual needs of the children who receive shoebox gifts and their families who are living in desperate circumstances, suffering from poverty, sickness, war, and the effects of natural disasters. May the Lord use the shoebox gifts as tools that open many doors in countries that are not receptive to the Gospel of Jesus Christ. 多謝你們幫助孩子們參加今年的聖誕禮盒行動。求神讓這些處於失望，貧苦，疾病，戰爭，天災的孩子們及家庭，當收到這些禮盒，能得到身，心，靈多方面的需要。求主使用這些禮盒成為合用工具，打開很多仍未接受耶穌基督福音的門！



5. *Christmas Bulletin Board*

Bravo to Yivana Au Yang for creating such a beautiful design for the bulletin board to celebrate the birth of Jesus Christ. Praise the Lord, for the Light of Heaven became the Light of the World born in a manger to save mankind. Jesus said, "I am the light of the world. Whoever follows me will have the light of life" (John 8:12b) 為歐陽善言(Yivana Au Yang)創作如此美麗的佈告板設計，以慶祝耶穌基督的降生，表示讚揚！感謝主，天堂的光成為了世界的光，祂降生在馬槽中，來拯救全人類。耶穌說：「我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。」

